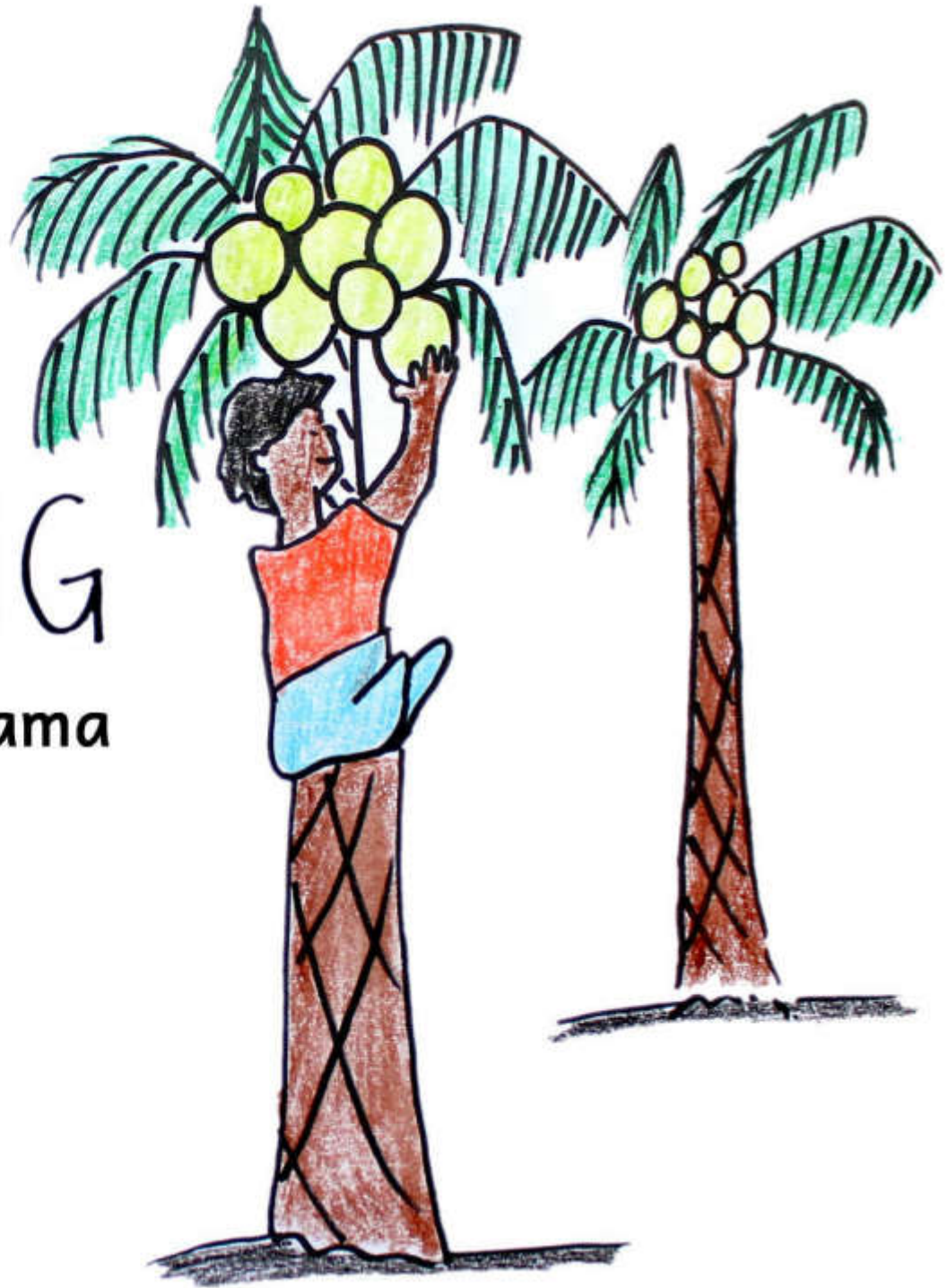


BOHE'-BOTONG

Central Sinama



PREFACE

This book was written and illustrated during the workshop

Pagtimuk Paghinang Būk ma Sinama

(Gathering to Develop Books in Sinama),

by Matina Aplaya Elementary School

in partnership with the Matina Aplaya Sama Community,

with technical support from SIL Philippines.

September 2015, Davao City

For more information about orthography and spelling standards used please visit:

<http://sinama.org/category/writing-tools/sinama-orthography/>

A Sinama-English dictionary that will soon be published can be found online at:

<http://www-01.sil.org/asia/philippines/works-sml.html>

Bohe'-Botong

Bay sinulat e' si Omarjan Jahuran

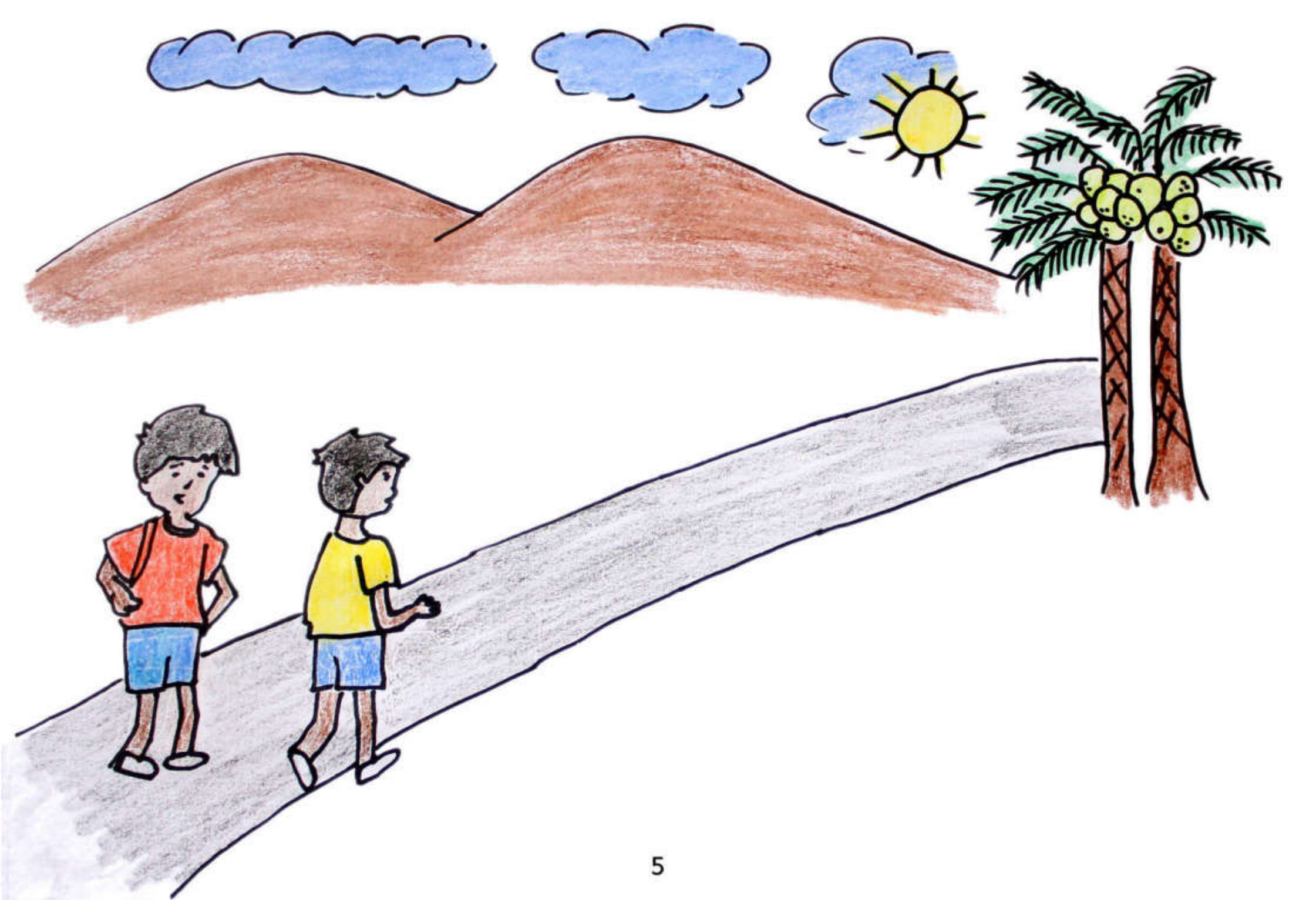
Bay ginudlis e' si Mary Ann A. Legitimas



**Dakayu' llaw, anganggara'
danakanku si Butsuy
angandāg botong.**



**"Kaka', ilu ka
angā' kita botong
apa aheka buwa'- saloka'
ma kabbun mbo'tam,"
yuk si Butsuy.**



**“Ilu ka,” ya panambungku.
Pal'ngngan na kami kaleya
ni kabibun mbo' kami.**



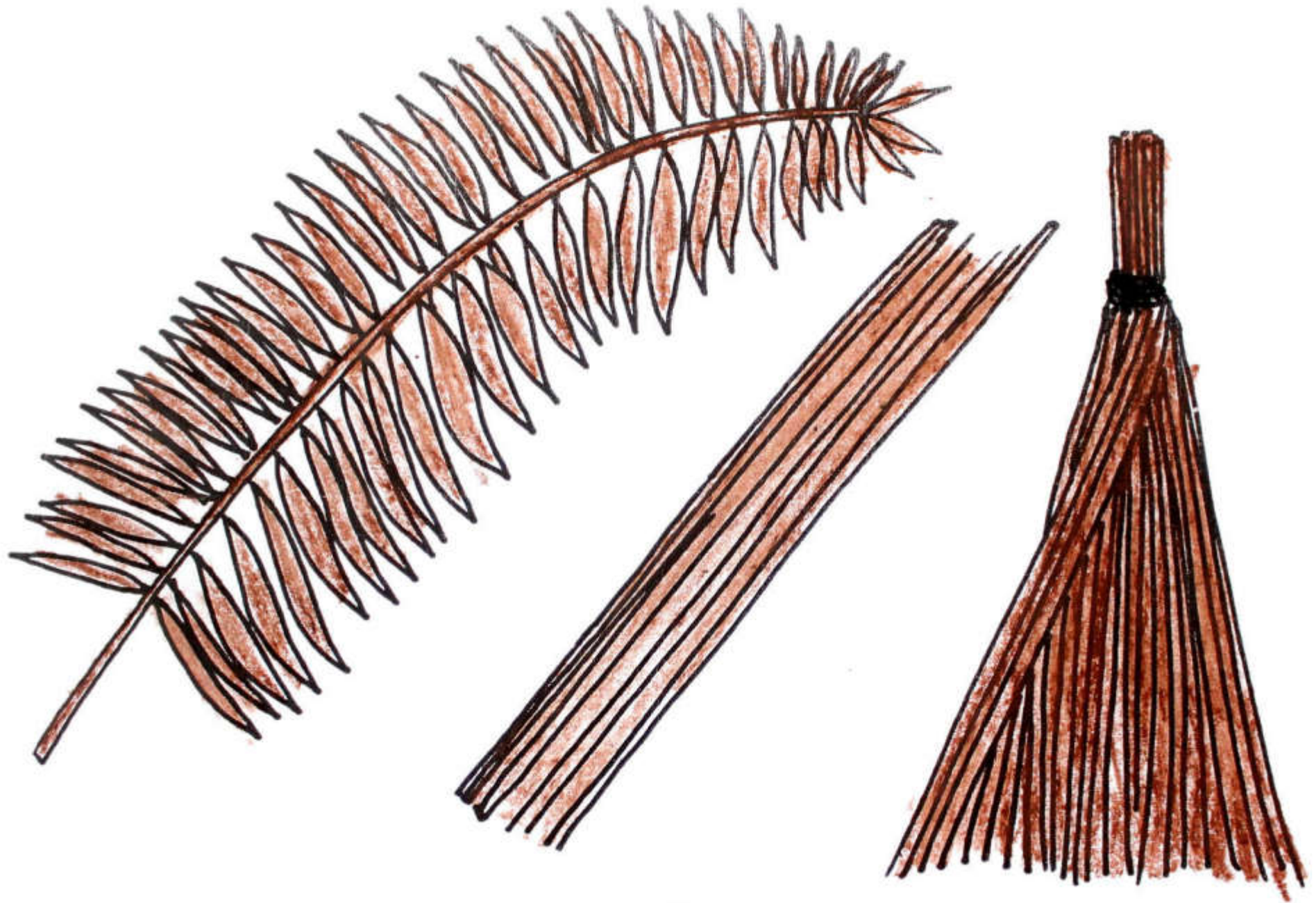
**At'kka pa'in kami ni kabun,
angandāg na si Butsuy
saloka' alangkaw.**



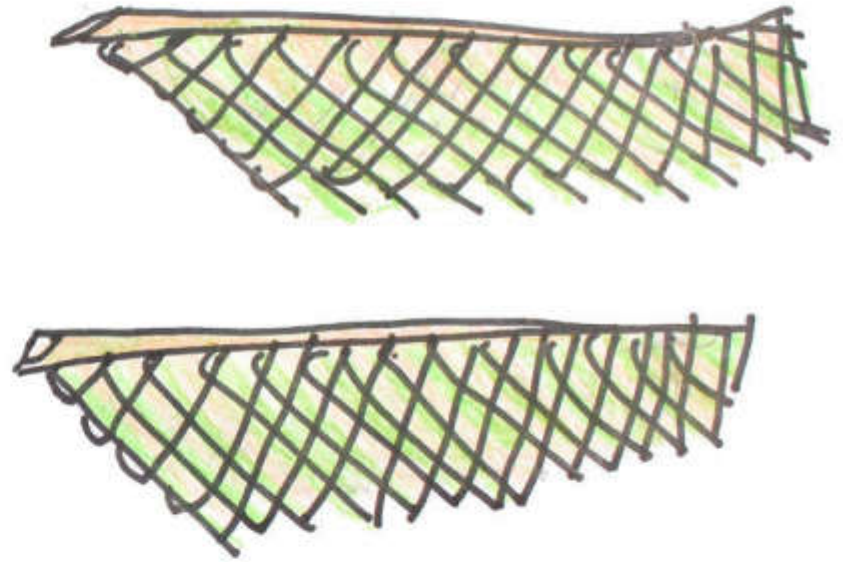
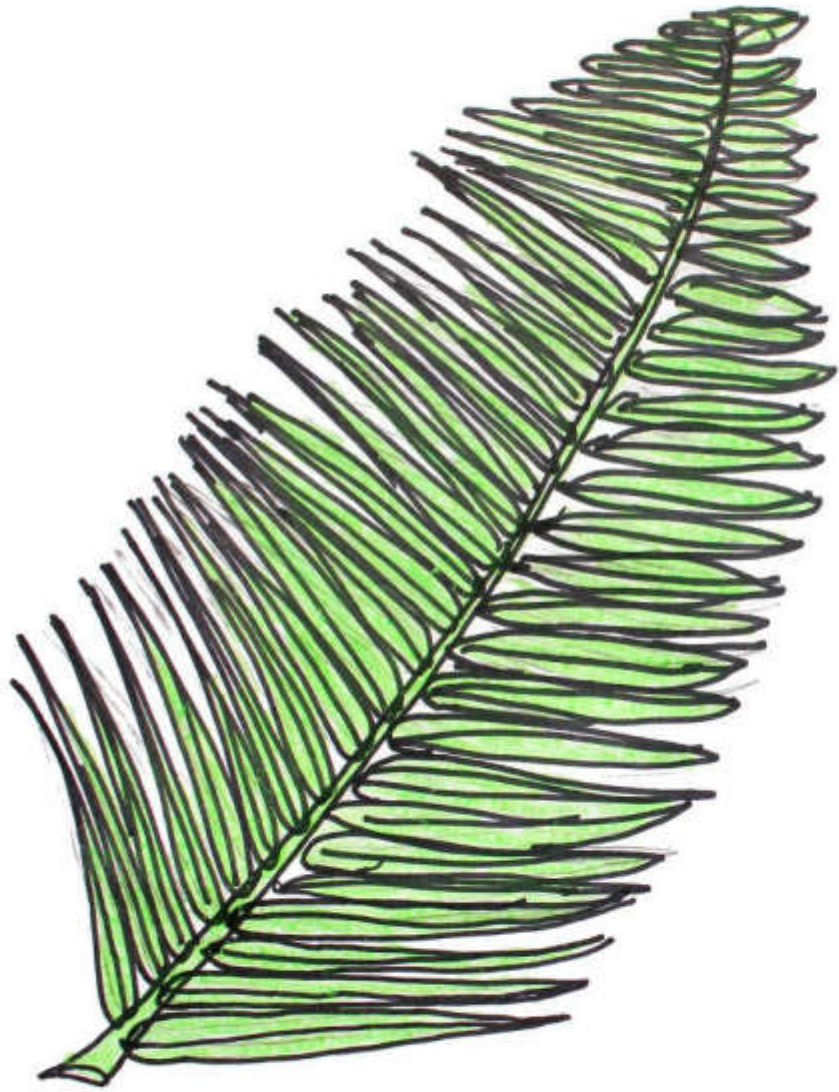
**Ma tonga'an
batang saloka' pa'in,
pahondong angandāg
si Butsuy
apa aheka dahun-saloka'
patonton.**



**"Kaka', la'ananku
saga dahun-saloka' itu
ati aku makasōng
angandāg."**



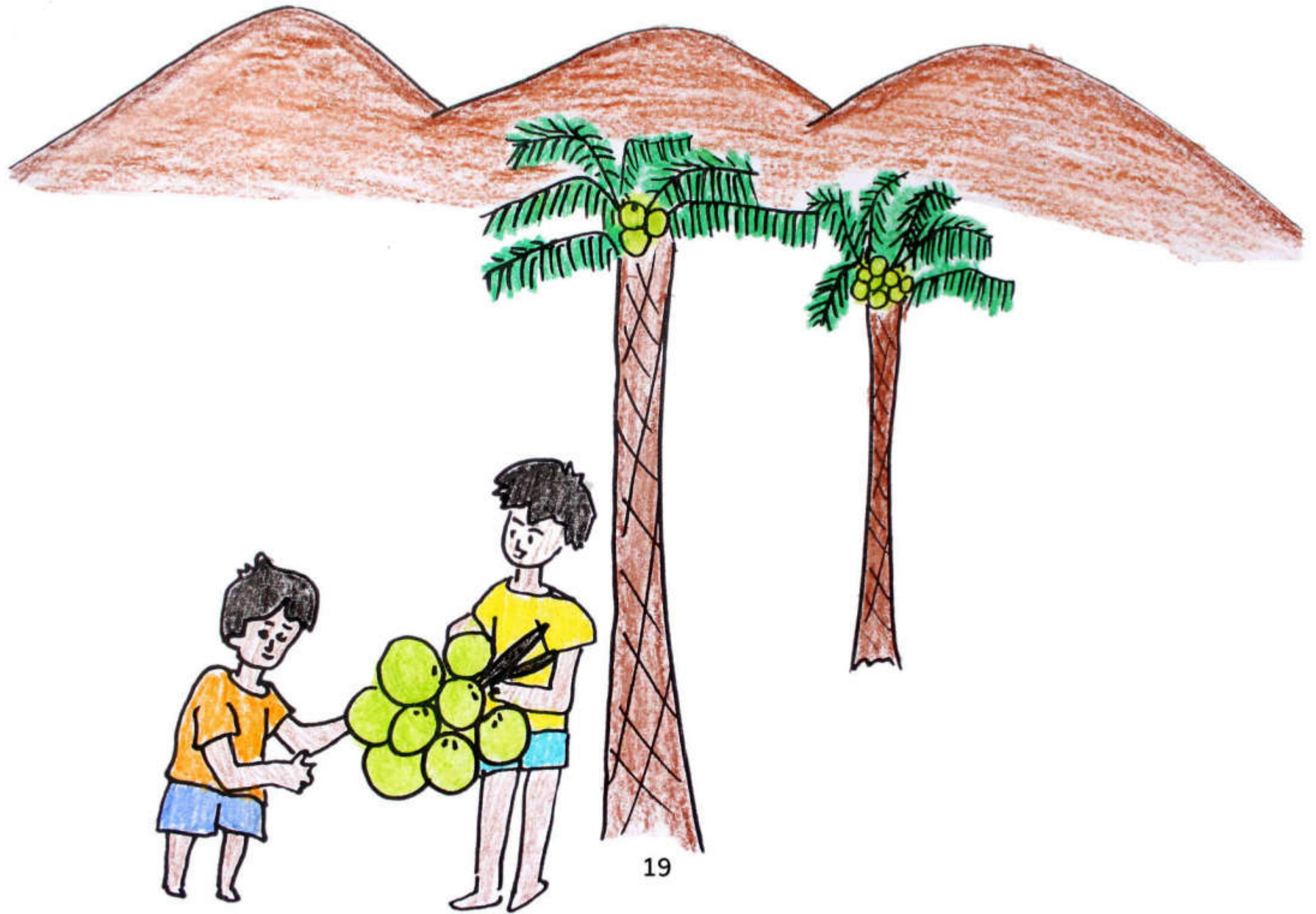
**"Aho',
paghūg dahun amatay ilu,
la'ananku dahunna
ati koyangna ilu tahinang
sasapu," panambungku.**



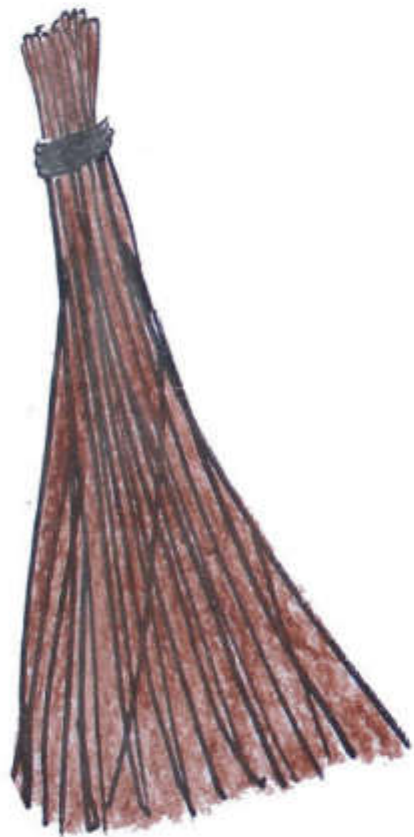
**"Angā' na aku
sambil dahun abata'
ati tahinang isab salirap,"
yuk si Butsuy.**



**Amōng na
dahun-saloka' abata'
si Butsuy puwas hē'
amiyut na iya botong.**



**Aheka to'ongan
botong ta'ā' e' si Butsuy.
Aniya' saga dambole.**



**Aniya' na
salirap pangatop luma',
sasapu pangalanu'
maka bohe'-botong
ta'inum.**



**Ahāp to'ongan
bohe'-botong ni'inum
apa makala'an patay-bohe'
maka p'ddi'-male'.**

Bohe'-Botong (Coconut Water)

	Sinama Story	English Translation
1-2	Dakayu' llaw, anganggara' danakanku si Butsuy angandāg botong.	One day my brother and I planned to climb a coconut tree.
3-4	"Kaka', ilu ka angā' kita botong apa aheka buwa'- saloka' ma kabbun mbo'tam," yuk si Butsuy.	"Big bro, let's go get some young coconuts from the many coconut trees of our grandfather," said Butsuy.
5-6	"Ilu ka," ya panambungku. Pal'ngngan na kami kaleya ni kabbun mbo' kami.	"Let's go!" I replied. We went to my grandpa's farm.
7-8	At'kka pa'in kami ni kabbun, angandāg na si Butsuy saloka' alangkaw.	Upon arriving at the farm, Butsuy climbed a tall coconut tree.
9-10	Ma tonga'an batang saloka' pa'in, pahondong angandāg si Butsuy apa aheka dahun-saloka' patonton.	Mid-way up the trunk of the coconut tree, Butsuy stopped climbing because of the many coconut leaves hanging down.
11-12	"Kaka', la'ananku saga dahun-saloka' itu ati aku makasōng angandāg."	"Big bro, I will remove these leaves so I can continue climbing."
13-14	"Aho', paghūg dahun amatay ilu, la'ananku dahunna ati koyangna ilu tahinang sasapu," panambungku.	"Great! If you throw down the dead leaves, I will remove the fronds and use the ribs to make a broom."
15-16	"Angā' na aku sambil dahun abata' ati tahinang isab salirap," yuk si Butsuy.	"I can get the young leaves as well and use it to make woven panels for a roof," said Butsuy.
17-18	Amōng na dahun-saloka' abata' si Butsuy puwas hē' amiyut na iya botong.	Butsuy broke off the young coconut leaves and then twisted off the young coconuts.
19-20	Aheka to'ongan botong ta'ā' e' si Butsuy. Aniya' saga dambole.	Butsuy was able to gather lots of young coconuts, an entire bunch.
21-22	Aniya' na salirap pangatop luma', sasapu pangalanu' maka bohe'-botong ta'inum.	Now they had woven panels to use for roof, a broom to clean with and coconut water to drink.
23-24	Ahāp to'ongan bohe'-botong ni'inum apa makala'an patay-bohe' maka p'ddi'-male'.	Coconut water is a great drink because it can quench thirst and restore one's energy!